

157970

NEWS
STORIES
CLASSIFIED
AND
ILLUSTRATED

EDITED BY
T C MA

中文註譯

英文新聞

馬全忠編

臺灣學生書局印行

STUDENT BOOK CO., LTD.
TAIPEI, TAIWAN
CHINA

H319.4
791

書架

157970

港台書室

**NEWS
STORIES
CLASSIFIED
AND
ILLUSTRATED**

EDITED BY
T. C. MA



90097468

中文註譯

英文新聞

馬全忠編

臺灣學生書局印行



**STUDENT BOOK CO., LTD.
TAIPEI, TAIWAN
CHINA**

NEWS STORIES
CLASSIFIED AND ILLUSTRATED
EDITED BY T. C. MA

STUDENT BOOK CO., LTD.
298, ROOSEVELT ROAD, 3RD SECTION
TAIPEI, TAIWAN, CHINA

1969, 1971, 1972, 1974, 1976,

英 文 新 聞

編 者：馬 全 忠

出版者：臺灣學生書局

本書局登：行政院新聞局版業字第——〇〇號
記證字號

發行人：馮 愛 羣

發行所：臺灣學生書局

臺北市羅斯福路三段二九八號

郵政劃撥帳號二四六六號

電話：3211097. 3413467. 3214156

定價 精裝新臺幣一四〇元
平裝新臺幣一〇〇元

中華民國五十八年三月初版

中華民國六十五年十月增訂四版

8983 版權所有・翻印必究

書價自六八年元旦起調整
其定價以本局最新書目為準

本書體例之說明

• 本書以實用為主，期對具有大學英文程度之一般讀者，新聞學科系學生及準備從事新聞工作者，提供實例，示範與參考。本書在選編之際，對於英文新聞之閱讀、翻譯、撰寫與編輯等方面均予顧及，惟在一般情形下，閱讀與翻譯較為普遍，故本書亦注意於此。

• 本書內容包括三部份：

(甲) 第一部係以一般讀者為對象。

(乙) 第二部係範例與參考資料。

(丙) 第三部係以新聞科系學生與有志從事新聞工作者為主要對象。

• 本書所採用之新聞分類，係就中外報紙，新聞雜誌現行之版別、欄別等，綜合而成，期能便利讀者。惟若干新聞之分類頗感勉強，尚請讀者鑒諒。

(甲) 各類新聞於選編之際，均儘可能選取包括必要字彙與術語特多之消息，如「聯合國」、「外交」、「節日」等類，其各則新聞分而為獨立之消息，合而為整體之知識，在應用上具有辭典之便利，對初學者諒有裨益。

(乙) 各則新聞之選編，係以內容之不同與寫作技巧為重點，至全文長短或新聞本身之重要與否（「世界要聞」一類除外），則居其次。

(丙) 各則新聞之編列次序，一般係以標題開首英文字母之順序為準，其例外者有：「世界要聞」，「聯合國」，「外交」，「體育」，「節日」及「影劇」等類。

(丁) 中文註譯，以專有名詞及特別術語為主，而以習慣性譯法為原則。每類新聞中，有若干則予以全文譯出，俾供參照。

(戊) 本書並影印國內外四種英文報紙之第一版全版型式，以供研究編輯技術的參考。

編者謹識

PART ONE
ANNOTATED NEWS STORIES

壹
新聞選註

CONTENTS

目 次

本書體例之說明

PART ONE

ANNOTATED NEWS STORIES

壹 新聞選註

1. FRONT PAGE HEADLINES

世 界 要 聞

Front Page Headlines (1971-1972)

- 世界要聞.....A1-A8
- 01 Ten Biggest News Stories of 1968 3
一九六八年十大新聞
- 02 Top Ten News Stories of 1964—UPI Poll..... 4
一九六四年十大新聞
- 03 Severance of ROC—France Ties Tops Domestic News 5
中、法絕交居國內十大新聞之首
- 04 Pres. Chiang Re-elected by National Assembly..... 7
蔣總統當選連任
- 05 Nixon Wins Presidential Election..... 8
尼克森當選美國總統
- 06 Johnson Elected by Landslide Victory..... 9
詹森總統在大選中獲全面勝利
- 07 Line-up of Nixon's Cabinet 9
尼克森宣佈新內閣名單
- 08 Kennedy Killed by A Shot on His Head as He Rides
in A Car in Dallas City.....10
甘迺迪總統驅車過達拉斯遇刺去世
- 09 Kennedy Lies in Nat. Cemetery in World Mourning.....13
在舉世哀悼之下甘迺迪安葬國家公墓
- 10 Israeli-Egyptian War Breaks Out.....16
以、埃戰爭爆發

11	Heavy Fighting Between Egyptian and Israeli Forces...	16
	埃、以部隊發生激戰	
12	Sudan Declares War on Israel.....	16
	蘇丹對以色列宣戰	
13	Syria Accepts Cease-fire; Israeli-Arab War Ends.....	17
	敘利亞接受停火，以、阿戰爭結束	
14	US Blockade of Cuba Going into Effect.....	18
	美國封鎖古巴生效	
15	Johnson Inaugurated.....	19
	詹森總統宣誓就職	
16	Sen. Goldwater Gets GOP Presidential Nomination...	23
	高華德獲得共和黨總統候選人提名	
17	LBJ Signs Civil Rights Bill into Law.....	25
	詹森總統簽署民權法案	
18	Kennedy To Ask \$4.9 B. Foreign Aid Fund.....	26
	甘迺迪總統要求四十九億美元援外經費	
19	U.S. Budget Sets \$11.9 B. Deficit	26
	美預算赤字達一一九億元	
20	Ikeda Resigns for Hospitalization.....	27
	日本首相池田勇人因住院醫療而辭職	
21	Diem and Nhu Dead in Saigon Coup	29
	吳廷琰及吳廷瑑在西貢政變中喪生	
22	Saud Dethroned; PM Faisal New King of Saudi Arabia	30
	紹德被廢；費塞爾繼任沙國國王	
23	Shah of Iran Crowns Himself on Birthday	31
	伊朗國王於四八華誕日加冕	
24	Khrushchev Deposed; Kosygin New Premier.....	33
	黑魯雪夫垮臺；柯錫金繼任俄總理	
25	Harold Wilson Named British Prime Minister	35
	威爾森膺任英國首相	
26	Elizabeth II Dissolves UK Parliament	36
	英女王伊麗莎白解散國會	

27	Labor Wins UK General Election.....	36
	英國大選工黨獲勝	
28	Labor Gov't Survives Ist Voting Test	37
	工黨政府度過首次國會表決考驗	
29	De Gaulle Wins Victory in Parliamentary Election.....	38
	戴高樂在法國國會選舉中獲勝	
30	Luebke Re-elected German President	39
	盧布克當選連任西德總統	
31	Luxembourg Duchess Abdicates in Her Son's Favour....	40
	盧森堡大公爵夫人讓位王子	
32	7 Brazilian States Stage Anti-Red Revolution	40
	巴西七州發動反共革命	
33	Strongman Duvalier Proclaimed President for Life of Haiti.....	41
	杜瓦萊受任海地終身職總統	
34	Youlou Out in Brazzaville as Mob Besieges Palace.....	42
	暴民圍困總統府，剛果總統于魯辭職	
35	"Tanzania" Is the New Name for Tanganyika-Zanzibar	43
	坦、尚兩國合併定名坦尚尼亞	
36	Cardinal Montini Elected Pope	44
	孟迪尼膺選天主教教宗	

2. UNITED NATIONS

聯 合 國

01	22nd U.N.G.A. Regular Session Opens.....	46
	第廿二屆聯大會議開幕	
02	19th U.N.G.A. Session Commences.....	46
	第十九屆聯大會議揭幕	
03	5 New Members Elected to U. N. S. C.....	47
	聯大選出五個安理會新理事國	
04	U.N. Security Council Urges Cease-fire in Cyprus.....	48
	安理會決議呼籲塞島停火	

05	U. N. G. A. To Elect U Thant to Hammarskjold's Post	49
	聯合國將選舉宇譚繼哈瑪紹遺缺	
06	Zambia, Malta Seek U.N. Membership.....	50
	尚比亞與馬爾他申請加入聯合國	
07	U. N. S. C. Approves Membership Applications of Malta, Zambia	50
	安理會通過馬爾他與尚比亞入會案	
08	Equatorial Guinea Admitted into United Nations.....	51
	赤道幾內亞獲准加入聯合國	
09	Two-thirds Majority Required To Seat Peiping in UN	52
	共匪入會案需聯大三分之二多數通過	
10	U. N. G. A. Bars Peiping: 47-47	52
	聯大以四十七票對四十七票否決共匪入會案	
11	U. N. Bars Peiping Again; Margin Bigger Than in 1962.....	52
	聯合國再度拒絕北平入會；票差較一九六二年爲大	
12	U. N. G. A. in Recess.....	54
	聯合國大會休會	
13	ROC Pays \$3, 576, 060 into UN Treasury.....	55
	中華民國向聯合國繳納會費三，五七六，〇六〇美元	
14	ROC Informs U. N. of Ratifying Charter Amendment	56
	中華民國將批准修憲案通知聯合國	

3. CONFERENCE

會 議

01	ANZUS Meeting on Safeguards in Southeast Asia	57
	美澳紐公約組織會議討論防衛東南亞	
02	G. A. T. A. Conference Opens	58
	關稅同盟大會揭幕	
03	I. A. T. A. Ends Rome Meeting	58
	國際空運會議閉幕	

04	OAU Plenary Session Moots Congo Crisis	59
	非洲團結組織會議討論剛果危機	
05	I.M.F. Confab Ends with Constructive Resolutions ...	59
	國際貨幣基金會議閉幕	
06	NATO Allies Warn Reds Against W. Berlin Travel Squeeze.....	60
	北約盟邦警告共黨勿干涉西柏林交通	
07	ROC Delegates on Way to World PEN Congress	61
	中華民國出席國際筆會大會代表首途	
08	SEATO Council Meeting To Close	62
	東約組織會議明日閉幕	
09	Sino-Japanese C'tee To Hold Session	63
	九屆中日合作會議將在臺北舉行	
10	13th Commonwealth Conference Starts	63
	第十三屆不列顛國協會議開幕	
11	World Labor Parley Bars A S. African.....	64
	世界勞工會議禁止南非代表參加	

4. DIPLOMACY

外 交

01	U.S. Recognizes Bolivian Government	65
	美國承認玻利維亞新政府	
02	Brazil and Kuwait Establish Diplomatic Relations.....	65
	巴西與科威特建立邦交	
03	Lizardo Guzman of Ecuador To Be Accredited to ROC	66
	古茲曼將任厄國駐華大使	
04	U.S. Senate Confirms McConaughy's Nomination to China	66
	美參院通過馬康衛使華	
05	Rome Concurs Hsu Shao-chang's Ambassadorial Appointment	67
	義大利同意許紹昌使義	

- 06 Taylor Sworn in as Ambassador to VN.....67
泰勒宣誓就任美駐越大使新職
- 07 Wei Presents Credentials to Japanese Emperor.....68
魏道明大使向日皇呈遞國書
- 08 Bern, Budapest Raise Envoys68
瑞、匈兩國使節昇格
- 09 Italy Expels 3rd Egyptian Diplomat69
義大利驅逐第三名埃及外交官
- 10 Manila Calls Back Diplomats from Kuala Lumpur.....69
馬尼拉召回駐吉隆坡外交官
- 11 ROC Breaks Off Ties with Senegal.....70
中華民國與塞內加爾絕交
- 12 Arabs Sever Diplomatic Ties with U.S.....71
阿拉伯國家與美國絕交
- 13 U.S. & Panama Agree To Resume Ties72
美國與巴拿馬同意復交
- 14 ROC To Establish Consulate in Kuala Lumpur.....73
中華民國將在吉隆坡開設領事館
- 15 ROC, Colombia Sign Treaty of Amity.....74
中、哥簽定友好暨文化關係條約
- 16 N. Test Ban Treaty Signed in Moscow.....74
禁試核子條約在莫斯科簽字
- 17 Germans Ratify Pact with France76
西德批准德、法條約
- 18 F. M. Shen Decorates Argentine Ambassador76
沈外長授勳阿大使艾卡格
- 19 Rusk To Visit Manila, Saigon, Taipei77
魯斯克國務卿將訪問中、菲、越
- 20 Visa-free Period Set Back to 72-hour.....78
免簽證期限恢復七十二小時規定

5. BUSINESS AND FINANCE

經 濟

01	Ambassador Hotel Opening Today.....	79.
	國賓大飯店今日開幕	
02	Collection of Taxes To Begin Nov. 21	79
	臺省各項稅捐十一月二十一日開徵	
03	I.S.C. Decides To Extend Sugar Agreement to 1968.	80
	國際糖業理事會決定延長糖業協定至一九六八年	
04	Korea's Bank Note Issue Up to 54 M. Won.....	81
	韓國銀行鈔券發行增加	
05	London Gold Price Dropping	82
	倫敦金價下跌	
06	1965 Model Car Output Passes 4 M. Mark	82
	美一九六五式汽車生產逾四百萬輛	
07	Post Offices Handle 188 M. Letters.....	83
	郵局投遞信函一億八千餘萬件	
08	Pound Sterling Devalued by 14.3%	84
	英鎊貶值百分之十四點三	
09	Pound to Dollar: 1:2.40	84
	英鎊與美元新比率：1:2.40	
10	ROC Among Top Suppliers of U. S. Cotton Textiles	85
	我為對美重要棉織品供應國之一	
11	ROC Among World's Major Rice-exporters.....	86
	我國為世界九大稻米輸出國之一	
12	ROC, Panama Trade Agreement Signed in Panama City	86
	中、巴貿易協定在巴京簽字	
13	ROC Exports to U.S. Increase by 62%.....	87
	中華民國對美輸出額增加百分之六二	
14	ROC Lifts Ban on Imports from Japan.....	88
	中華民國解除日貨進口禁令	
15	Shihmen Dam Dedicated.....	88
	石門水庫工程完成	
16	Taiwan Handicraft Items Selling Well in U. S.	89
	臺灣手工藝品在美國暢銷	

- 17 Taiwan Records 8.7% Hike in P.C. Income in 2 Years...90
臺灣國民收入兩年內增加百分之八點七
- 18 World Bank Makes US\$15 M. Loan to CDC.....91
中華開發公司獲世銀貸款一千五百萬美元

6. MILITARY

軍 事

- 01 Bob Hope To Entertain U.S. Servicemen in VN.....92
鮑勃霍伯將赴越南勞軍
- 02 Egyptian, Israeli Fighters Clash over Ismailia City...92
埃、以飛機在伊城上空發生激戰
- 03 Hanoi Torpedo Boat Sunk off N. VN.....93
北越魚雷快艇被擊沉
- 04 Heavy Fighting Breaks Out in Cyprus94
塞島東北部發生激戰
- 05 India Invades 3 Enclaves of Portuguese on West Coast
.....95
印度入侵西海岸三處葡萄牙屬地
- 06 Lemnitzer Replaces Norstad as NATO Commander.....96
李尼茲繼諾斯達為北約盟軍統帥
- 07 ROC Military Mission in Thailand96
我國軍事訪問團抵泰
- 08 6,000 ROC, US Troops Unfold Airborne Exercise98
六千中、美部隊舉行空降演習
- 09 282 GIs Killed in VN Since Jan. 1961.....99
自一九六一年元月以來美國在越陣亡二八二人
- 10 U.S. Congress Approves Far East Military Construc-
tion Bill99
美國會通過遠東軍事工程法案
- 11 U.S. Strategic Superiority over U.S.S.R. 100
美國戰略優勢遠逾蘇俄
- 12 U.S. Submarine Fires Submerged Shot of Polaris A-3
..... 101
美潛艇自水下發射北極星 A-3 飛彈

7. EDUCATION AND CULTURE

教 育 文 化

- 01 Academicians Meet on New Projects 102
中央研究院院士討論新計劃
- 02 Chinese Edition of Reader's Digest To Make Debut in
Hongkong..... 102
讀者文摘在香港發行中文版
- 03 Cultural Mission Off to Africa 103
我文化訪問團赴非洲訪問
- 04 Karl Rankin Reviews U.S. China Policy 104
前美駐華大使藍欽檢討美對華政策
- 05 Lee Tsung-dao Gets New Honor..... 105
李政道獲新榮譽
- 06 Legislative Yuan Approves Revised Copyright Law... 106
立法院通過著作權法修正案
- 07 "Mona Lisa" on Public Display in Washington 107
「蒙娜麗莎」在華府公開展出
- 08 Nobel Prize for Literature Is Won by Steinbeck..... 109
史坦貝克獲諾貝爾文學獎
- 09 Nobel Prizes Given in 2 Ceremonies 110
諾貝爾獎頒獎儀式分兩地舉行
- 10 \$1,800,000 Granted to 65 Universities 111
六十五所大學獲贈款一百八十萬美元
- 11 Sino-German Association Set Up in West Berlin..... 112
中德協會在西柏林成立
- 12 Summer Science Seminar Opening 113
暑期科學講習會六月廿九日開學
- 13 3,057 Chinese Students Studying in U.S. 113
三千餘名中國學生留學美國
- 14 2 Students Receive Hu Shih Fellowships 114
兩名學生獲胡適獎學金
- 15 USSR Orders Closing of Time Magazine Bureau..... 115
蘇俄查封時代雜誌莫斯科辦事處

8. MASS COMMUNICATION

大 眾 傳 播

- 01 ABU Council Meeting in Kuala Lumpur..... 116
亞洲廣播公會在吉隆坡集會
- 02 Asian Broadcasting Union To Be Inaugurated July... 116
亞洲廣播公會七月間成立
- 03 British Press Lord Beaverbrook Dies..... 117
英國報業大王卑維勃魯克逝世
- 04 Brown, Halbertstam, Smith Win Pulitzer Prizes 118
布朗、哈布斯坦及史密斯獲普立茲新聞獎
- 05 DPA Apologizes for False Report of Khrushchev's
Death..... 119
德通社對誤報黑魔死訊道歉
- 06 Experts Moot New Colour TV Techniques 120
專家集會倫敦討論彩色電視新技術
- 07 I. P. I. Raps Ceylon Government..... 120
國際新聞學會譴責錫蘭
- 08 Local Press Opinion Roundup 121
臺北市報紙評論摘要
- 09 Ma Lays Down Plan for Bettering CNA Services..... 122
馬星野提出改進中央社業務計劃
- 10 150 Chief Editors To Moot Problems 123
一百五十位總編輯討論迫切問題
- 11 Press Appeals for Release of Newsmen..... 124
新聞界呼籲香港釋放被捕記者
- 12 Press Council Disapproves Reporting on Wu Case ... 125
新聞評議委員會不贊同吳案新聞報導
- 13 Saigon Daily News Suspended by VN Government... 126
英文西貢日報受停刊處分
- 14 Seoul Enacts Press Law Despite Protest 127
韓政府不顧反對頒佈新聞法

- 15 United Daily News Becomes No. 1 Newspaper in Taiwan 127
聯合報成爲中華民國第一大報
- 16 VOA Has New Programs for August 128
美國之音八月起增加華語節目
- 17 Young China Morning Paper To Be Expanded 128
少年中國晨報下月擴充篇幅

9. PEOPLE

人 物

- 01 Chang Chun Awarded Honorary Doctor of Laws Degree 130
張羣獲贈榮譽法學博士學位
- 02 Churchill Celebrates 90th Birthday 130
邱吉爾度九十誕辰
- 03 Johnson Chosen as "Man of the Year" 131
詹森膺選時代雜誌「今年風雲人物」
- 04 Johnson Presents D.S.M. to Harkins 132
詹森總統授勳哈金斯
- 05 King Constantine Marries Anne-Marie 132
康士坦丁國王與安妮瑪麗公主結婚
- 06 Lin Hai-feng Upholds "Meijn" Title 134
林海峯保持「名人」頭銜
- 07 Pei Named Architect for JFK Library 134
貝聿銘膺選甘迺迪圖書館建築師
- 08 Princess Margaret Gives Birth to A "May Day Girl" 135
瑪格麗特公主獲「五一千金」
- 09 Ten Most Admired Women in the World 136
世界十位最受敬佩的女性

10. SCIENCE AND SPACE

科 學 與 太 空

01	A Secret Satellite Launched at Vandenberg A.F.B. ...	138
	美國發射秘密人造衛星	
02	Barnard Performs Second Heart Transplant	138
	巴納德醫師完成第二次換心手術	
03	British Lady Chemist Wins Nobel Prize	139
	英女化學家獲一九六四諾貝爾獎	
04	Chronology of US, USSR Manned Space Flights	140
	美、俄載人太空飛行大事記	
05	Mrs. Johnson Inaugurates Picturephone in N.Y.C. ...	141
	詹森夫人主持電視電話通話儀式	
06	New Way Found To Curb Growth of Lung Cancer ...	142
	防止肺癌蔓延新方法	
07	Ranger 7 Sends Back Pictures of Moon	143
	遊騎兵七號太空船發回月球照片	
08	Schirra Orbits Earth Six Times; Lands in Pacific Ocean	144
	施拉繞地球飛行六週，降落太平洋上	
09	Underground Nuclear Test Set off at Nevada	145
	美舉行地下核子試爆	
10	X-15 Rocket Ship Flies at 2,966 MPH	146
	X-15 式火箭船時速達二九六六哩	

11. WEATHER

氣 象

01	Blizzard Sweeps Northern States	147
	大風雪橫掃美國北部各州	
02	Europe Suffers in Snow and Fog	148
	歐洲各地籠罩雪霧中	
03	Heat Wave Kills 5 Persons in Abadan	148
	熱浪襲伊朗阿巴丹城五人死亡	
04	Heavy Fog Descends over Paris Region	149
	巴黎地區大霧瀰漫	